

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem miłość Pomazańca przynagła nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż miłość Chrystusa* ** przynagła*** nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden zamiast wszystkich umarł,**** a zatem wszyscy umarli;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo miłość Pomazańca obejmuje nas, osądających* to, że Jeden za wszystkich umarł; zatem (ci) wszyscy umarli; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem miłość Pomazańca przynagła nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż miłość Chrystusa przenika nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden umarł za wszystkich, a przez to — wszyscy umarli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłość Chrystusa bowiem przymusza nas, jako tych, którzy uznaliśmy, że skoro jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, jako tych, którzyśmy to osadzili, iż ponieważ jeden za wszystkich umarł, tedy wszyscy byli umarłymi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem miłość Chrystusowa przyciska nas, uważających to, iż jeśli jeden za wszystkie umarł, tedy wszyscy umarli:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem miłość Chrystusa przynagła nas, pomnych na to, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy pomarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo miłość Chrystusowa ogarnia nas, którzy doszliśmy do tego przekonania, że jeden za wszystkich umarł; a zatem wszyscy umarli;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miłość Chrystusa bowiem przynagła nas, którzy dokładnie zdajemy sobie sprawę z tego, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłość Chrystusa przynagła nas, ponieważ przekonaliśmy się, że Jeden umarł za wszystkich, a więc wszyscy umarli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak miłość Chrystusa ponagła nas, bo uznaliśmy, że skoro Jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli.

¹⁾ miłość Chrystusa, ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ, tj. (1) miłość, którą Chrystus żywi względem nas (gen. obiectivus); (2) nasza miłość do Chrystusa (gen. subiectivus). Pierwsza możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna.

²⁾ <x>520 8:35</x>

³⁾ przynagła, συνέχει, lub: przyciska, motywuje, zachęca, przejmuje.

⁴⁾ <x>520 5:19</x>

⁵⁾ <x>550 2:20</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x>

⁶⁾ Ściślej: "którzy osądziliśmy".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bo miłość Chrystusa ma nas w swej mocy; to jest nasze przekonanie, że skoro on jeden poniósł śmierć za wszystkich, to tak, jakby wszyscy umarli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przynagła nas bowiem miłość Chrystusa. Doszliśmy do przekonania, że jeżeli jeden umarł za wszystkich, to wszyscy umarli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо любов Христова держить нас, коли ми думаємо так: [якщо] один помер за всіх, то й усі померли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo miłość Chrystusa trzyma nas razem; tych, którzy odróżniają to, że skoro jeden umarł za wszystkich, zatem wszyscy byli śmiertelni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo miłość Mesjasza pochwyciła nas, jesteśmy bowiem przekonani, że jeden człowiek umarł za całą ludzkość (co oznacza, że cała ludzkość już nie żyła)
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przymusza nas bowiem miłość Chrystusa, ponieważ osądziliśmy, że jeden człowiek umarł za wszystkich, toteż wszyscy umarli;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteśmy bowiem owładnięci miłością Chrystusa i twierdzimy, że skoro On jeden umarł za wszystkich, to znaczy, że wszyscy poumierali.